

# 魔女宅急便

〔日〕角野荣子 著 〔日〕林明子 绘

飞到屋顶上方三米的高度，琪琪觉得心情畅快无比，  
仿佛连空气都带着一点蓝天的味道。

好想飞到更高的地方，更高，更高……

于是，她决心要成为真正的魔女。

## 宫崎骏《魔女宅急便》原著

★国际儿童读物联盟优秀作品奖 ★日本安徒生奖  
★野间儿童文学奖 ★小学馆文学奖 ★路傍之石文学奖



# 魔女宅急便

〔日〕角野荣子 著  
〔日〕林明子 绘  
彭懿 周龙梅 译

南海出版公司

2007·海口

图书在版编目(CIP)数据

魔女宅急便 / [日] 角野荣子著; [日] 林明子绘;  
彭懿, 周龙梅译. — 海口: 南海出版公司, 2007.7  
ISBN 978-7-5442-3762-8

I. 魔… II. ①角…②林…③彭…④周… III. 童话—日  
本—现代 IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 072432 号

著作权合同登记号 图字: 30—2007—052

MAJO NO TAKKYU-BIN (Kiki's Delivery Service)

Text © EIKO KADONO 1985

Illustrations © AKIKO HAYASHI 1985

Originally published in Japan in 1985 by FUKUINKAN SHOTEN PUBLISHERS, INC..

Simplified Chinese translation rights arranged with FUKUINKAN SHOTEN

PUBLISHERS, INC., TOKYO.

through DAIKOUSHA INC., KAWAGOE.

All rights reserved.

MONÜ ZHAIJIBIAN

魔女宅急便

---

作 者 [日] 角野荣子  
插 图 [日] 林 明子  
译 者 彭 懿 周龙梅  
责任编辑 邢培健  
内文制作 杨兴艳  
丛书策划 新经典文化 www.readinglife.com  
出版发行 南海出版公司 电话 (0898) 66568511  
社 址 海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206  
电子邮箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn  
经 销 新华书店  
印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司  
印 张 7  
字 数 65 千  
开 本 890 × 1280 毫米 1/32  
版 次 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5442-3762-8  
定 价 20.00 元

---

南海版图书 版权所有 盗版必究



## 写给《魔女宅急便》中文版

〔日〕角野荣子

赵玉皎 译

《魔女宅急便》中的琪琪与吉吉，就要来到中国，来到大家身边了。从今以后，她们将在比日本大好几倍的中国辽阔的天空中自由自在地飞翔。身为作者，我真是感到无比欣喜。

这个故事源于我女儿十岁时画的一幅魔女图画。画中的魔女骑着一把模样有点奇怪的扫帚在空中飞。一部分扫帚苗儿编成了麻花辫，上面系着一个蝴蝶结，蝴蝶结在风中飘动。扫帚把儿上挂着一个收音机，音符像跳舞一样蹦出来。就在那个时候，我有了写一个魔女故事的念头：小魔女和我女儿一样，都是十岁，她一边听着收音机，一边快乐地飞翔。这么想着，我仿佛也一起坐在扫帚上，飞过了许多地方。当然，我不能像鸟一样在空中飞，但我想，如果我写了这个故事，我就能飞了。而且，如果我不想象自己会飞，我就没法写出故事。我兴

奋不已，满心期待，故事就这样诞生了。不久，小魔女有了“琪琪”这个名字，好朋友黑猫则成了“吉吉”。

琪琪是个魔女，但她却只会一种魔法——骑着扫帚在空中飞。她用这唯一的魔法，在镇子上开了家宅急便。通过这份工作，琪琪和镇上的人成了好朋友，自己也不断地成长着。

我觉得，只有“一种”魔法，这一点很重要。迄今为止，太多的故事里出现过无穷无尽的魔法。但我想，如果只有一种魔法，故事会变得更加、更加有趣。拥有很多魔法的话，什么都能做到：可以轻而易举地成为世界第一大富豪，也可以“啪”地一下在眼前变出很多美味佳肴。可是，如果有人这样无所不能，结果会怎样呢？他肯定会变成一个任性、无趣的人吧。

琪琪想方设法、竭尽全力地用她唯一的魔法寻找着自己的人生之路。既然要想方设法，就需要想象力。想象力是每个人都拥有的、对人生非常重要的力量。我认为，这种力量才是真正的魔法。

所以，每个人都拥有魔法，包括你。你也拥有魔法的力量。

看啊，琪琪和吉吉朝你飞来啦。请你也坐上琪琪的扫帚，一起在辽阔的天空中飞翔吧。

- 1 故事的开头 3
- 2 琪琪，迎来独立生活的日子 11
- 3 琪琪，在一个大镇子里落脚 23
- 4 琪琪，开店 55
- 5 琪琪，遇到一件大事 77
- 6 琪琪，有些心烦 97





- 7 琪琪，偷看别人的秘密 119
- 8 琪琪，为船长解忧 139
- 9 琪琪，送来新年 157
- 10 琪琪，送来春天的声音 175
- 11 琪琪，回家探亲 191



魔女宅急便





# 1 故事的开头

在幽深茂密的森林和绿草如茵的山丘之间，有一个小镇。

小镇位于缓缓向南延伸的山坡上，一排排的小房子，屋顶颜色就像烤焦了的面包。

小镇的中央是车站，离车站不远的地方，聚集着镇政府、警察局、消防局和学校。乍看上去，这似乎是一个再普通不过的小镇了。

可稍稍留意一下，你就会发现一些在普通小镇看不到的东西。

首先，高高的树梢上都挂着银色的铃铛。即使是不刮大风，这些铃铛也常常丁当作响。一听到铃声，人们





就会相视而笑：

“哎呀呀，小琪琪又绊到脚了！”

这个被大家说起的琪琪，也不是一个普通人。人虽小，却能摇响高挂在树上的铃铛。

接下来，让我们把目光移到小镇的东边，去看看琪琪的家吧！

临街的门柱上，挂着一块木牌：

为您提供止喷嚏药

漆成绿色的门大敞着。进了门，是一个宽敞的院子，左边深处是一座平房。院子里，整齐地种着各种奇花异草，有的叶子大大的，有的叶子尖尖的。空气中飘溢着宜人的芳香，这种芳香一直弥漫到房子里。厨房的大铜锅那里，香味尤其强烈。从厨房正好可以看到起居室正面的墙，墙上没有一般人家挂的画和照片，而是并排挂着一大一小两把用树枝扎成的扫帚。这是不是有点非同寻常呢？

啊，从起居室里传来了家人的说话声。看样子是喝茶时间了。

“琪琪，你打算什么时候出发啊？差不多该告诉我们

了吧！不能总这么磨蹭下去，你要快点决定！”

是一个女人不满的声音。

“又说这些……放心，妈妈。我毕竟是妈妈的女儿，好歹也算一个小魔女啊！我会认真考虑的。”

一个女孩不耐烦地说。

“琪琪妈，还是让琪琪自己决定吧。如果她不想走，你再怎么说也没用。”

这回，是一个沉着的男声。

“那倒也是。可我就是放心不下，我有责任嘛！”

被喊做妈妈的女人提高了嗓门。

你明白了吧？这个房子里住着魔女一家。

不过，虽然妈妈柯琪莉是一名秉承古老传统、地地道道的魔女，爸爸奥其诺只是一个普通人。他是一位民俗学家，研究精灵和魔女的传说与民间故事。而琪琪呢，则是他们两人的独生女，今年十三岁。

这会儿，他们三人正在讨论琪琪什么时候开始独立生活的事呢！

人与魔女结婚，生下的孩子如果是女孩，一般就要继承魔女的身份。但偶尔也会有女孩不愿意，所以要等到她们十岁以后，自己来决定。一旦下定决心做魔女，就

要立刻跟着妈妈学魔法，然后，十三岁那年选择一个满月夜，开始独立生活。所谓开始独立生活，就是离开自己的家，去寻找一个没有魔女的小镇或村庄，一个人自食其力。虽然对于一个小女孩来说，这有点残酷，可如今魔女的数量正在减少，魔女的魔力也正在变弱，魔女要想继续生存下去，就不得不坚持这个习俗。另外，这也是一个让更多小镇和村庄、更多人知道魔女还存在的好方法。

琪琪也是在十岁的时候下定决心做魔女的。然后，她就立刻跟着妈妈学起魔法来了。一是学种草药、做止喷嚏药，二是学骑着扫帚在天上飞。

骑着扫帚在天上飞，她很快就学会了。不过，因为她正在长大，所以飞翔的时候总会为各种各样的事分心。比如，鼻子边上长出一粒大青春痘啦，好朋友的生日派对穿哪条裙子好啦什么的。

这种时候，扫帚就会突然下坠！有一次，琪琪心里净想着第一次穿的蕾丝内衣了，连扫帚往下坠都没发觉，结果撞到一根电线杆上。扫帚被撞得七零八落不说，琪琪的鼻尖加上两个膝盖，一共撞出三个大包。

所以，妈妈才会在高高的树梢系上铃铛。这样一来，哪怕琪琪不留神飞低了，脚一碰到铃铛，铃铛就会发出

响声，她就会马上察觉。最近，铃响的次数明显少了……

可做草药的魔法好像跟琪琪的性格不合。可能因为脾气太急躁，种草药、把叶子和根剁碎，再慢慢地熬这种事，她怎么也学不好。

“难道这魔法也要失传了？”

柯琪莉叹了口气。从前，魔女会施各种各样的魔法。可慢慢地，魔法一种一种地失传了。今天，即使最地道的魔女柯琪莉，也只会两种魔法，其中一种琪琪又不喜欢，难怪她要伤脑筋。

“就是嘛，在天上飞，要比搅和锅子开心多了！”

琪琪满不在乎。这样一来，奥其诺只好劝说柯琪莉：

“这也是没办法的事啊。也许不久的将来，失传的魔法还会复活的。不是还有黑猫嘛！”

自古以来，魔女的身边都有一只黑猫。这大概也算一种魔法吧！

琪琪有一只名叫吉吉的小黑猫，柯琪莉过去也有一只黑猫，名叫眉眉。女孩一出生，魔女妈妈就要找一只同时出生的黑猫，把她们一起养大。用不了多久，女孩和黑猫就会用只有她们俩才懂的话对话了。对于不久就要开始独立生活的女孩来说，这只猫可是一个重要的伙伴！无论是悲伤，还是开心，有一个朋友可以分担和分



享，心里就会格外踏实。当女孩长大，找到一个心爱的人结婚时，黑猫也会找到自己的伴侣。然后，她们就开始各自的生活。

